

# Chiara Nannicini

Université Saint-Louis, Bruxelles  
Faculté de Philosophie et Lettres  
Professeur d'Histoire de la Littérature Italienne, Italien-Théorie 1, 2, 3.  
[chiara.nannicini@usaintlouis.be](mailto:chiara.nannicini@usaintlouis.be)

## CURRICULUM VITAE



Née à : Milan, Italie, le 16/11/1971.  
Nationalité : Italienne.  
Résidence : En Belgique depuis 2005.  
Etat civil : Mariée, 2 enfants.  
Titre : Docteur en Littérature Générale et Comparée  
Equivalences : Docteur en langues et Lettres (Belgique),  
Doktor in de Taal- en Letterkunde (België)  
Fonction actuelle : Professeure de Langue et littérature italienne  
Professeure de Littérature et écriture dans les différents médias  
Langues : Italien. Français. Allemand. Anglais. Néerlandais. Espagnol.

### 1. FORMATION

### 2. EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

### 3. ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

### 4. PUBLICATIONS

### 5. COLLOQUES, CONFERENCES, SEMINAIRES

### 6. TACHES ADMINISTRATIVES

### 7. DOMAINES DE RECHERCHE

## 1. FORMATION

- Oct. 2009 Obtention de l'équivalence au grade académique de **Doktor in de Taal- en Letterkunde** délivrée par le Vlaams Ministerie van Onderwijs en Vorming (Naric).
- Avril 2007 Obtention de l'équivalence au grade académique de **Docteur en Langues et Lettres européennes** délivrée par l'Université Libre de Bruxelles.
- 2006/2011 **Qualification** en France au grade de Maître de Conférences, auprès du CNU dans la 14<sup>e</sup> section (Langues et littératures romanes : italien) et dans la 10<sup>e</sup> section (Littérature comparée).
- Nov. 2005 Obtention du **Doctorat de Littérature Générale et Comparée** à l'université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), sous la direction de M. le professeur Jean-Pierre Morel. Titre : *“La revanche de la discontinuité”. Le récit brisé, hétérogène et discontinu dans les romans de Bachmann, Calvino, Perec.* Mention : Très honorable avec félicitations du jury.
- Janv. 2001 **Diplôme d'Etudes Approfondies (D.E.A.)** en Littérature Générale et Comparée, délivré par l'Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III). Mémoire sous la direction de Jean-Pierre Morel: *“Worte einlassend, Worte auslassend”. Le discours dans le récit de Malina.* Mention très bien.
- 1998 Diplôme d'allemand « **Zertifikat Oberstufe 2** », Deutsch-Institut, Milan.
- 1997-1998 Séjour d'une année et demie en **Allemagne (Hambourg, Heidelberg, Tübingen)**. Cours intensif d'allemand à Hambourg. À l'Eberhardt-Karls-Universität de Tübingen, recherches et études comparées sur le roman contemporain.
- Juillet 1997 **“Laurea” en Lettres Modernes** à l'Université de Milan. Spécialisation : littérature italienne et française. Disciplines étudiées : Langue et Littérature Italienne, langue et littérature française, langue et littérature anglaise, grammaire, philologie, histoire de la langue, pédagogie, langue et littérature latine, histoire de l'art, histoire médiévale, moderne, contemporaine, histoire du théâtre, psychologie, philosophie morale, géographie. Travail de fin d'études : *Italo Svevo et Marcel Proust : une discussion.*
- 1995-1996 Bourse **Erasmus** à l'Université de Paris XIII, en Lettres Modernes. Crédits obtenus : Théâtre français classique : Racine, Molière, Marivaux ; Théâtre contemporain : Ionesco, Genet, Giraudoux ; Analyse du récit (Prof. Dominique Mainguenu). Auditeur libre aux universités de Paris IV (Prof. Jean-Yves Tadié) et Paris VII (prof. Julia Kristeva).
- 1990 « **Certificate of Proficiency in English** » à l'Université de Cambridge.
- 1990 **Certificat en Lettres classiques** (humanités) au Lycée Carducci, à Milan : latin, grec ancien, littérature, histoire, philosophie, français.

## 2. EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- Depuis 2009, 2012 Professeur de **Littérature italienne et d'Italien 1, 2 e 3 (Théorie)** et de **Littérature et écriture dans les différents médias**, à l'université Saint Louis, Bruxelles.
- Depuis 2018 **Professeur invité à l'Université de Gand**, Belgique, pour le cours de **Italiaanse Letterkunde 1** (Littérature italienne des siècles XIXe et XXe).
- 2013 / 2015 **Maître de conférence à l'université de Namur** (Belgique) pour deux quadrimestres. Cours assuré : Histoire des littératures modernes (Bac 2).
- 2012-2013 **Professeur invité à l'université de Regensburg** (Allemagne) dans le département de *Romanistik* (langues et littérature romanes). Deux cours assurés, l'un en Master d'italien (en italien) et l'autre pour l'Ecole Doctorale des romanistes (en français).
- 2011-2014 **Chargée d'enseignement** dans le Département d'Italien à l'Université de Paris 3 (Sorbonne Nouvelle) pour le cours d'Initiation à la langue italienne.
- Depuis 2009 **Professeur invité** de « Littérature et écriture dans les différents médias » à l'université de Saint-Louis à Bruxelles.
- 2009-2011 Membre fondateur du comité de Bruxelles de la **Società Dante Alighieri**. De 2010 à 2012, responsable de la certification **PLIDA** (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri, l'un des 3 diplômes officiels d'italien) pour la région de Bruxelles.
- 2006-2017 **Enseignante de langue, de littérature et de culture italienne** à temps complet pour la formation continue, dans le centre **Italia per passione sprl**, aussi bien que dans la formation continue du CVO (Centrum voor Volwassenen Onderwijs) de la **KHNB** et du **Taalleergangen** de Strombeek-Bever.
- 2006-2010 Codirection des séminaires « Esthétiques du récit » et « Discours concurrents », dans le cadre de **l'Ecole doctorale en Littérature générale et comparée**, à l'université de Paris III (Sorbonne Nouvelle).
- 2005-2007 **Chargée d'enseignement à l'Université de Lille 3** (Charles de Gaulle) en Littérature générale et comparée, dans le département de Lettres Modernes. Cours en 2<sup>e</sup> année de Licence sur le Roman de la modernité.
- 2004-2005 **Attachée temporaire d'enseignement** de l'italien à **l'Université de Caen** (Basse Normandie) auprès du Département de Langues Vivantes. Cours en Licence (Bac 3) et séminaire pour les candidats au concours CAPES (Question sur Calvino).
- 2002-2004 **Lectrice d'italien à Paris III** (Sorbonne Nouvelle) auprès de l'Institut d'Italien et de Roumain. Cours assurés pour les étudiants spécialistes d'Italien (Licence), en français et en italien : littérature, histoire, civilisation, langue.
- 2001-2004 **Chargée d'enseignement à l'Université de Paris XII** (Val de Marne), dans l'Institut de Lettres et Sciences Humaines, Département de Langues Romanes.

- 2001-2002 **Chargée d'enseignement à l'Université de Paris 3** (Sorbonne Nouvelle), pour l'Institut d'Études italiennes et roumaines.
- 2000-2002 Inscription à l'Urssaf (France) comme **traductrice freelance**, dans le domaine de textes techniques et commerciaux. Traduction et proof reading du français, de l'anglais et de l'allemand vers l'italien.
- 1998-2001 Travail dans le cadre de la formation continue chez **InLingua Paris Rive Gauche**, à Paris (France) comme formatrice d'italien standard, commercial, professionnel. Contrat à durée indéterminée, à temps variable.
- 1997-1998 Enseignement de la langue italienne chez **Inlingua à Stuttgart et à Reutlingen** (Allemagne), à temps partiel.
- 1995 Contrat à temps partiel pour la revue mensuelle **Convegni e comunicazione**, Milano (Italie). Rédaction d'articles, recherche d'informations, mise en page et éditions (pendant 4 mois).
- 1989-1991 **Collaboration avec l'éditeur italien Rizzoli** : Correction (*proofreading*) et traduction de l'anglais et du français en italien, notamment des livres *The Nile* de George Moorhouse et *France merveilleuse* de Laure Murat.

### 3. ENSEIGNEMENT UNIVERSITAIRE

#### A l'université de Saint-Louis –Faculté de Philosophie et Lettres – Langues Romanes (depuis 2009).

- **Histoire de la Littérature italienne**

Le cours propose l'histoire de la littérature italienne du 13<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle. Les grandes lignes de la littérature italienne que les étudiants préparent sur le manuel sont illustrées par le choix de cinq auteurs cruciaux, présentés et discutés lors d'un cours monographique donné *ex cathedra*. Chacun des auteurs représente un domaine littéraire spécifique : le poème épique, le roman, la nouvelle, le théâtre et la poésie lyrique. Les auteurs pris en considération la première année sont l'Arioste, Goldoni, Leopardi, Manzoni, Verga. Leurs œuvres majeures sont présentées, décrites et approfondies.

- **Cours académiques d'Italien 1, 2 et 3**

A part les cours de langue, assurés par un lecteur, les étudiants du Baccalauréat en langues et Littératures romanes des trois années suivent des cours académiques au deuxième quadrimestre. Le programme varie en fonction de l'année, mais consiste principalement en un cours de linguistique appliqué aux textes littéraires (Bac 1), en un cours de littérature du XX<sup>e</sup> siècle (Bac 2) et en un cours de civilisation italienne avec un choix de textes et d'auteurs historiques, littéraires et scientifiques italiens (Bac 3).

- **Littérature et écriture dans les différents médias : de la littérature postmoderne à la littérature hypertextuelle.**

Le cours entend présenter les nouvelles formes littéraires conçues pour l'ordinateur qui se sont imposées dans les vingt dernières années, mais en cherchant d'abord les sources et les modèles de cette cyber-littérature : à partir de Borges et Queneau, en passant par Perec, Calvino, Cortázar,

Barth, Nabokov, Lessing (parmi d'autres), on remonte aux concepts et aux réalisations de la littérature postmoderne et expérimentale.

- **Littérature et écriture dans les différents médias : les 3 nouveaux médias**

En abordant la littérature écrite et conçue pour la radio, pour le cinéma et pour l'informatique, le cours propose une introduction théorique et un travail analytique de plusieurs pièces radiophoniques, scénarios et hypertextes contemporains et européens, afin de saisir les différences avec le médium « livre », les enjeux et les démarches de la littérature destinée à des médias différents.

- **Littérature et écriture dans les médias : l'adaptation**

En donnant quelques notions générales sur la Théorie de l'Adaptation (Wagner, Leitch, Hutcheon) et sur la Transmédialité, le cours s'est attaché à saisir et analyser le processus de transécriture qui concerne les adaptations littéraires, de plusieurs genres et médias différents, avec une bibliographie spécifique consacrée surtout à l'adaptation du roman au scénario.

- **Littérature et écriture dans les médias : histoire de la pièce radiophonique**

Le cours retrace l'évolution chronologique d'un genre récent, le *radio-play* ou *Hörspiel* – mieux connu en français comme *original radiophonique* ou *pièce radiophonique* – de sa naissance (1924) jusqu'aux années 1980. A travers trois phases historiques distinctes, la découverte, l'âge d'or, la phase expérimentale, le cours présente et analyse les caractéristiques propres à ce genre (et médium), en le comparant avec les autres. Parmi les auteurs étudiés, Camus, *Germinal*, Borchert, Beckett, Thomas, Bachmann, Sarraute, Tardieu, Pinget.

### **A l'université de Gand – Taal en Letterkunde, années 2018-19, 2019-20, 2020-21.**

- **Italiaanse Letterkunde 1.**

Le cours fournit une connaissance générale de l'histoire de la littérature italienne des siècles XIXe et XXe, en particulier les mouvements littéraires européens ou italiens et les auteurs majeurs de chaque époque. On commence par le Néoclassicisme, le Romantisme, le Roman historique (Foscolo, Leopardi, Manzoni) pour arriver jusqu'au roman de l'Après-guerre (Moravia, Sciascia, Pasolini, Buzzati) et la littérature expérimentale des années 70 (Calvino).

### **A l'université de Namur – Faculté de Lettres et de Philosophie, année 2012-13 et 2014-2015**

- **Histoire des littératures modernes : la digression dans cinq chefs-d'œuvre de la modernité.**

Le cours propose de découvrir et d'analyser le procédé rhétorique stylistique et narratif de la digression narrative dans cinq œuvres romanesques européennes : *Don Quichotte de la Manche* (vol. I et II) de Miguel de Cervantès, *La vie et les opinions de Tristram Shandy gentilhomme* de Laurence Sterne, *Jacques le Fataliste et son maître* de Denis Diderot, *Les fiancés* d'Alessandro Manzoni, *Berlin Alexanderplatz* d'Alfred Döblin.

- **Histoire des littératures modernes : théorie et analyse de l'adaptation littéraire.**

Le cours entend présenter les concepts exposés par les théoriciens de l'adaptation littéraire, aussi bien dans le domaine anglophone que francophone. Par rapport au cours assuré à Saint-Louis l'année précédente, la théorie est appliquée à un corpus de romans français, espagnols et italiens. Leur adaptation à l'écran est analysée de manière scientifique par le professeur. Ensuite, les étudiants prennent un exemple au choix à analyser, dans une bibliographie générale.

**A l'université de Regensburg (Allemagne) – Département de Romanistik.  
Professeur invité pour le premier semestre 2012-2013, d'octobre à janvier.**

- **Dalla letteratura al film. L'adattamento cinematografico in Italia.**

*Hauptseminar Italienische Literaturwissenschaft und Italienische Kulturwissenschaft* (séminaire de Master en littérature et civilisation italienne). Après avoir fourni des notions théoriques sur l'adaptation et la transécriture, le séminaire propose une bibliographie de romans italiens du 20<sup>e</sup> siècle et leur adaptations à l'écran, pour développer l'analyse textuelles et cinématographiques et appliquer les notions théoriques.

- **Les témoignages de déportation en langue française.**

*Forschungsseminar französische Literatur- und Kulturwissenschaft* (séminaire de recherche en littérature et civilisation française). Dans un groupe de doctorants qui travaillent sur les témoignages des déportés dans les camps nazis, le séminaire entend faire découvrir les textes écrits en langue française (Antelme, Rousset, Tillion, Delbo, Veil, Semprun, entre autres) afin de susciter la discussion et un rapprochement fructueux avec les autres *corpus* européens.

**A l'université de PARIS 3 – Sorbonne Nouvelle : Département d'Italien et de Roumain (2011-12, 2012-13 et 2013-14)**

- **Initiation à la langue italienne, 1 et 2.**

Ce cours d'italien grammaire, syntaxe et vocabulaire, de 4 heures par semaine sur deux quadrimestres, s'adresse aux étudiants inscrits en langues romanes, option Italien, n'ayant jamais appris l'italien auparavant. Après cette année de cours, les étudiants qui ont réussi intègrent les cours en 1<sup>ere</sup> année de L.L.C.E. d'italien (Langue, Littérature et Civilisation étrangères).

**A l'université de LILLE 3 – Charles de Gaulle - Département de Lettres Modernes (Années 2005-06, 2006-07)**

- **Littérature comparée (2 groupes x 2 quadrimestres)**

« Le roman critique du roman. *L'ingénieur hidalgo Don Quichotte de la Mancha* de Miguel de Cervantès et *Jacques le Fataliste* de Denis Diderot ». Cours de Licence, 2<sup>e</sup> année. Informations biographiques sur les écrivains, analyse des œuvres selon des axes comparés : la structure, le rôle du narrateur, les variations stylistiques, les sources littéraires, la digression, l'ironie, les personnages et les thèmes.

**A l'université de PARIS 3 – Sorbonne Nouvelle : Département de Littérature générale et comparée (Années 2005-06, 2006-07, 2007-08)**

- **Séminaire de l'Ecole doctorale en Littérature générale et comparée :**

« Esthétiques du récit. Discontinuité et digression ». Séminaire organisé dans le cadre de l'Ecole Doctorale en Littérature comparée. Ce séminaire se propose de travailler sur les écarts de la narration : interruption, digression, répétition, entrelacement de plusieurs fils narratifs – tout ce qui fait obstacle au déroulement linéaire du récit. Le corpus est constitué par des romans français, allemands, espagnols, italiens, américains et russes du XX<sup>e</sup> siècle.

**A l'université de PARIS 3 – Sorbonne Nouvelle : Département d'italien –Langue Littérature et Civilisation Etrangères (Années 2001-02, 2002-03, 2003-04)**

**COURS MAGISTRAUX :**

- **Aspects de la civilisation italienne de 476 à 1815** (en français).

Panorama des moments et des figures les plus marquants dans l'histoire du développement intellectuel, artistique et culturel de l'Italie depuis la chute de l'Empire Romain d'Occident (476) jusqu'au Congrès de Vienne (1815). Cours de synthèse et analyse de documents littéraires et artistiques illustrant les problèmes traités de façon générale. Le cours inclut une séance de diapositives sur les œuvres d'art de la Renaissance et une visite au Musée du Louvre.

- **Aspects de la littérature contemporaine** (en italien).

Présentation, lecture et analyse d'un corpus de nouvelles ou de romans italiens de l'après-guerre, permettant d'approfondir les aspects et les thèmes du Néoréalisme : Vitaliano Brancati, Elio Vittorini, Beppe Fenoglio, Cesare Pavese, Primo Levi, Italo Calvino. Cours de synthèse, introduction à la pratique de l'analyse narrative, stylistique et thématique des ouvrages.

- **Histoire de l'Italie du *Risorgimento* à nos jours** (en français).

Les événements historiques de deux siècles d'histoire italienne, depuis le Congrès de Vienne (1815) jusqu'à aujourd'hui. Cours de synthèse et discussion, illustrés par des documents en français et en italien réunis dans une brochure et par une sélection de films documentaires.

- **Littérature italienne 19<sup>e</sup> et 20<sup>e</sup> siècle** (en italien et en français).

Panorama de la littérature italienne de deux derniers siècles à travers un choix d'œuvres de poésie et de prose des auteurs suivants : Giacomo Leopardi, Alessandro Manzoni, Giovanni Verga, Italo Svevo, Luigi Pirandello, Giuseppe Ungaretti, Eugenio Montale. Cours de synthèse, lecture, analyse et critiques de quelques poèmes et quelques passages romanesques.

**TRAVAUX DIRIGÉS :**

- **Thème** (français-italien). 1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> année.

Traduction de textes littéraires d'écrivains français et francophones du 17<sup>e</sup>, 18<sup>e</sup>, 19<sup>e</sup> siècles et, surtout, du 20<sup>e</sup> siècle. Fiches théoriques de traduction et de grammaire.

- **Expression Ecrite et Orale**. 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> année.

Lecture d'articles, de nouvelles et de documents variés, projection de vidéos, afin de stimuler l'intérêt des étudiants qui apprennent à mieux s'exprimer en italien, à l'oral et à l'écrit.

- **Thème, Grammaire, Expression Ecrite et Orale**. 1<sup>e</sup> année.

Introduction à la traduction de textes littéraires français, étude approfondie de formes linguistiques et grammaticales, introduction à l'expression orale et écrite sur les thèmes et dans les registres les plus variés.

**A l'université de PARIS 12 – Créteil – Val de Marne : Département de Langues Romanes (Années 2001-02, 2002-03, 2003-04).**

- **Italien Débutants 1**. Introduction à la langue italienne, écrite et orale. Grammaire et exercices
- **Italien Débutants 2**. Langue et grammaire. Lecture des premiers textes. Notions de géographie et de politique.
- **Projet Professionnel**. Orientation professionnelle des étudiants, préparation d'un dossier, discussion, méthodologie de l'exposition orale.

**A l'université de CAEN – Basse Normandie : Département d'italien et de Langues Etrangères Appliquées (année 2004-05)**

- **Initiation à la langue italienne.** Etudiants de Langues Etrangères Appliquées (3 année).
- **Thème.** Etudiants en Langue Littérature et Civilisation Etrangères (1<sup>e</sup> année).
- **Séminaire pour le CAPES d'Italien** (Concours pour l'enseignement dans le secondaire), en collaboration avec le cours magistral de M. Vincent d'Orlando. Cinq séances en italien sur la production littéraire de Italo Calvino dans les années 70 et, en particulier, sur les trois romans : *Le château des destins croisés* (1969-1973), *Les villes invisibles* (1972), et *Si par une nuit d'hiver un voyageur* (1979).



## 4. PUBLICATIONS

### LIVRES comme auteur

« *Ricordate, compagni ?* ». *Le testimonianze dei reduci italiani dal lager di Flossenbürg*, Firenze : Franco Cesati, 2017.

« *La revanche de la discontinuité* ». *Bouleversements du récit dans les romans de Bachmann, Calvino, Perec*, dans la collection « Nouvelles poétiques comparatistes », dirigée par M. Maufort, Bruxelles : P.I.E./Peter Lang, 2009.

### LIVRES comme directeur

Alice Verlaine Corbion, *Lettere dalla Sicilia. Un architetto belga a Palermo 1919-1921*, a cura di Chiara Nannicini Streitberger, Ragusa : Edizioni di storia, 2018.

### LIVRES comme co-directeur

*L'écriture du témoignage. Récits, Postures, Engagements*, sous la direction de G. Berger, I. Meuret, C. Nannicini, H. Roland, Bruxelles : Peter Lang, 2020 (à paraître).

*Ruptures du récit : la discontinuité narrative dans les romans du XXe siècle*, sous la direction d'A. Boulanger, C. Nannicini, A. Pintiaux, Paris : Le Manuscrit, collection « L'esprit des lettres », dirigée par Philippe Zard, 2013.

« *Esthétiques de la discontinuité* » volume issu des travaux du séminaire de doctorants et jeunes docteurs de Paris III (École Doctorale de Littérature française, générale et comparée), sous la direction d'A. Boulanger, C. Nannicini et A. Pintiaux, *TRANS-*, n° 3 (4 février 2007).

### ARTICLES pour volumes/revues avec comité de lecture

**Postface** du volume *Scrivere il/in confino. Scritture femminili del Novecento europeo*, sous la direction de M. Latini et R. Gangemi, Rome : Aracne, 2020 (à paraître).

« **Ippolito Nievo : Portrait of the writer as an old man** », in *Beyond Endings. Past Tenses and Future Imaginaries*, sous la direction de M. Wagner Egelhaaf, L. Missinne, K. Sarkowski, *Life Writing*, 2020 (à paraître).

« **La libération... et après ? Réintégration sociale des femmes rescapées des camps** », in *L'écriture du témoignage*, sous la direction de G. Berger, I. Meuret, C. Nannicini, H. Roland, Bruxelles : Peter Lang, 2020 (à paraître).

« **Partecipare alle vicissitudini del proprio tempo. Leonardo Sciascia e Heinrich Böll** », in *Nel paese di Cunegonda. Leonardo Sciascia e le culture di lingua tedesca*, sous la direction de A. Fontana et I. Pupo, Firenze : Leo S. Olschki, 2019, 137-148.

« **La photographie dans les témoignages de déportation** », in *Borders of Visible, Intersections between Literature and Photography, CoSMo, Comparative studies in Modernism*, Torino : N° 13, 2018.

« **Chronicle, autobiography or literary text? Italian testimonies of Flossenbürg concentration camp** », in *Creativity and Captivity*, sous la direction d'I. Arteel, E. Bekers, E. Schandevyl, *Life writing*, volume 13, 4, 10 October 2016.

« **Les italiens antifascistes dans les camps. L'exemple de Flossenbürg** » in *En Jeu. Histoire et mémoires vivantes. Crimes de masse et génocides du XXe siècle*, Varia, n. 7, Juin 2016, 11-24.

« **L'ekphrasis du portrait photographique dans l'autobiographie contemporaine** », in *Faire langage-image II*, Cahiers de Prospéro, 2012, p. 23-54 disponible sur le site : <http://www.centreprospero.be/sites/default/files/cahiers/prospero2.pdf>

« **'Coiffure dames'. La photographie dans le parcours autobiographique de Perec** », in *De l'autoportrait à l'autobiographie*, sous la direction de J. Baetens et A. Streitberger, Caen : Minard, collection Lire & Voir, 2011, p. 73-89.

« **La reconstruction syncopée du récit d'enfance. W ou le souvenir d'enfance de Georges Perec et Le système périodique de Primo Lévi** », in *Ruptures du récit*, sous la direction de C. Nannicini, A. Boulanger et A. Pintiaux, Paris : Manuscrit, 2012.

« **La répétition dans les passages poétiques de Malina d'Ingeborg Bachmann** », in *La répétition à l'épreuve de la traduction. Redire, transformer : la répétition à l'épreuve de la traduction littéraire*, sous la direction de J. Lindenberg et J.-Ch. Vegliante, Université de Paris 3, Paris : Editions Chemins de traverse, 2011, p. 106-120.

« **Heinrich Böll et Leonardo Sciascia "ennemis de l'État" (L'honneur perdu de Katharina Blum, L'affaire Moro)** », in *Littérature, Histoire et politique au XX siècle : hommage à Jean-Pierre Morel*, Paris : Le Manuscrit, sous la direction de V. Ferré et D. Mortier, collection « L'esprit des lettres », dirigée par Ph. Zard, 2010, p. 295-309.

« **Il pappagallo contastorie. Il ruolo degli animali nelle Fiabe Italiane dopo l'intervento di Calvino** », in « Arches de Noé [2] », *ITALIES, Revue d'études italiennes*, sous la direction de B. Urbani, Université de Provence, n° 12, 2008, p. 111-128.

« **Les Jahrestage de Uwe Johnson : la discontinuité narrative au service de l'histoire** », in *TRANS*, n° 3, 4 février 2007, disponible sur le site : [http://trans.univparis3.fr/rubrique.php3?id\\_rubrique=42](http://trans.univparis3.fr/rubrique.php3?id_rubrique=42).

« **"Ta voix sera mon guide" : Ingeborg Bachmann et Philippe Jaccottet traducteurs d'Ungaretti** », in *D'Italie en France : poètes et passeurs*, sous la direction de M.-J. Tramuta. Bern : Peter Lang, 2005, p. 19-40.

« **Georges Perec et le renouveau de l'ekphrasis** », in *Le cabinet d'amateur. Revue d'études perecquiennes*, sous la direction de B. Magné, octobre 2004.

## **ACTES DE COLLOQUE :**

« **Perdus dans le monde. Le thème de l'errance dans les récits d'Edith Bruck** », in *Le labyrinthe : formes et figures artistiques et littéraires*, sous la direction de M. Carminati et M.-J. Verny, Montpellier : Presses universitaires, 2020 (à paraître).

« **Illustrare la memoria dei campi : l'esempio di Aldo Carpi** », in *Traumatismes du XXe siècle*, sous la direction de S. Amrani, M. P. De Paulis, B. Gouez, Colloque Paris 3, juin 2018, publication prévue en 2020.

« **Les villes invisibles de Calvino en allemand : traduction, réception, intertextualité** », in *Traduire Calvino et Tabucchi*, sous la direction de Th. Rimini, Umons, 25-26 avril 2019, 2020, à paraître.

« **Le double témoignage. Le message d'Olivelli dans les récits des camps**, in *Témoigner, entre acte et parole*, sous la direction de Ch. Coutel, Paris : Parole et silence, 2017, p. 123-138.

« **L'enfant comme témoin. Italo Calvino, *Le sentier des nids d'araignées (1947)* ; Roberto Rossellini, *Allemagne année zéro (1948)* ; Giorgio Dritti, *L'homme qui viendra (2009)* », in *Jeux d'enfants. Littérature et cinéma italiens*, sous la direction d'I. Von Treskow et N. Violle, Clermont Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 2016, p. 63-79.**

« **Le testimonianze dei reduci italiani del lager di Flossenbürg** » in *Du camp au mémorial, de la littérature à l'Histoire*, RST, Romanische Studien, 2, 2015, p. 105-118.

« **Emilio Lussu : le livre-document entre rapport et témoignage** », in *Littérature et document autour de 1930 : hétérogénéité et hybridation générique*, sous la direction de S. Bonciarelli, A. Reverseau, C. Van den Bergh, La Licorne, Poitiers/Rennes : 2014.

« **Les pièces radiophoniques expérimentales. L'exemple de Peter Handke et de Georges Perec (1968)** », in *Radio et narration, de l'enchantement au réenchantement, Recherches en communication*, sous la direction de M. Lits et F. Antoine, n° 38, Université Catholique de Louvain : 2014.

« **Le train, moyen de transport et de rencontre. Voyage dans la littérature et dans le cinéma italien du 20<sup>e</sup> siècle** » in *Errance(s), Bohème(s), Passage(s)*, sous la direction de X. Escudero et B. Santini, *Cahiers du Littoral*, N° 14, Boulogne-sur-Mer : 2012, 299-313.

« **De l'exil italien au Journal de Dachau : L'écrivain Edgar Kupfer** », in *Exils, migrations, création. Volume 3 : Études germaniques. Exil anti-nazi, témoignages concentrationnaires*, sous la direction de J. Doll, Paris, Indigo, 2008, p. 193-208.

« **Dall'unità alla molteplicità : racconto e struttura nei romanzi di Calvino e Perec** », in *Strukturen : Konstruktionen, Dekonstruktionen, Rekonstruktionen. Actes du colloque Dies Romanicus Turicensis (26-27 novembre 2004)*, sous la direction de F. Broggi Wühtrich, A. C. Matthey, H. Necker. Aachen : Shaker, 2006, p. 219-238.

« **Les Fiabe italiane de Calvino au-delà des Alpes : la réception en France et en Allemagne** », in *Lettres italiennes en France (II), Transalpina*, n° 8, sous la direction de M. Colin, Caen : Presses Universitaires, 2005, p. 231-247.

« **Italo Calvino et la névrose géographique** », in *Actes de la Journée d'Etudes « Terre-mère, Patries et Pays d'accueil »*, Université de Paris XII, 25-26 mai 2002. Disponible sur le site Internet: [www.univ-paris12.fr/creer/TMPPA/textes/12a.htm](http://www.univ-paris12.fr/creer/TMPPA/textes/12a.htm).

## AUTRES PUBLICATIONS:

« **Au-delà du livre : nouvelles formes de lecture à l'écran** », in *Le français connecté, Le français dans le Mille*, revue de l'ABPF, Association belge des professeurs de français, 62<sup>e</sup> année, n° 240, mars 2014, p. 29-36.

**12 articles pour le « Dictionnaire des créatrices »** en 8 volumes, sous la direction de B. Didier, M. Calle-Gruber, A. Fouque, Paris : Editions des Femmes, 2013. Pour la section italienne : Laura Di Falco, Rosalba Conserva, Maria Agus, Alessandra Lavagnino, Paola Mastrocola. Pour la section allemande : Ulla Hahn, Marie-Louise Kaschnitz, Friederike Mayröcker, Inge Müller, Hilde Spiel, Karin Struck, Gabriele Wohmann.

« **Une enfance fasciste. La prise de Makalé d'Andrea Camilleri** », in *La Quinzaine littéraire*, n° 923, 16-31 mai 2006, p. 6-7.

« **Portrait noir de la Sicile. Le cours de choses d'Andrea Camilleri** », in *La Quinzaine littéraire*, n° 901, 1<sup>er</sup>-15 juin 2005, p. 19.

« **Giro del mondo in fiera** », in *Convegni e comunicazione*, IX, 1 febbraio 1995, 21-23.

« **Lione, rendez-vous con l'Europa** », *Convegni e comunicazione*, IX, 6, settembre 1995, 37-39.

## TRADUCTIONS :

**Laure Murat, Francia Meravigliosa. Palazzi, ville, castelli (France merveilleuse)**, trad. de Chiara Nannicini, Milano, RCS Rizzoli Libri Illustrati, 1991.

**George Moorhouse, Il Nilo, (The Nile)**, trad. de Chiara Nannicini, Milano, RCS Rizzoli Libri Illustrati, 1989.

## 5. COLLOQUES, CONFERENCES et SEMINAIRES

25-26 avril 2019. Participation au colloque organisé à l'Université de Mons *Traduire Calvino et Tabucchi* avec une communication intitulée : « **Les villes invisibles de Calvino en allemand : traduction, réception, intertextualité** ».

18-19 novembre 2018. Participation au colloque international sur la littérature pour la radio : *Tuning in to the neo-avant-garde*, à l'université de Gand, avec une communication intitulée : « **Voice and Music: Savinio's and Perec's Radio Plays** ».

26-28 septembre 2018. Participation au colloque international de l'Université de Münster, *Beyond endings. Past tenses and future imaginaries*, avec une communication intitulée « **Nievo. Portrait of the writer as an old man** ».

14 juin 2018. Conférence à l'ARIP, Association sur la recherche de l'image photographique, à Paris, intitulée « **L'usage de l'image photographique dans la littérature de déportation** ».

17 avril 2018. Présentation prévue à l'Université de Liège dans le cadre du séminaire de Master 1 « Questions de littérature italienne moderne » (Luciano Curreri). Présentation d'auteur du livre *Ricordate compagni ? Testimonianze dei reduci italiani dal lager di Flossenbürg* (Firenze : Cesati 2017).

27 mars 2018. Cours-conférence à l'Université Libre de Bruxelles dans le cadre du séminaire de Master Littérature et photographie (Laurence Brogniez). Sujet : « *Le portrait photographique dans l'autobiographie contemporaine.* »

15-18 novembre 2017. Participation au colloque international : *Les seuils du visible. Intersections entre la littérature et la photographie*, organisé par l'Université de Turin et le *Centro d'Arti della modernità*, en Italie. La communication portera sur « **La photographie dans la littérature de déportation** ».

27-28 avril 2017. Co-organisation des journées d'études *Témoignage entre fiction et non fiction*, dans le cadre du séminaire Prospéro et de l'école doctorale 3. Communication intitulée : « **Le témoignage du retour – réintégration sociale des femmes rescapées des camps** »

30-31 mars 2017 : participation au colloque organisé par l'Université de Montpellier, *Figures de l'errance : un mythe revisité*. Communication proposée : « **Perdus dans le monde. Le thème de l'errance dans les récits d'Edith Bruck** ».

14 mars 2017 : conférence à l'Université de Liège dans le cadre du séminaire de Master 1 « Questions de littérature italienne moderne » (Luciano Curreri). Sujet : « **Forse, di Rosetta Loy, un'autobiografia aneddotica** ».

26 octobre 2016 : conférence à l'Université de Liège dans le cadre du séminaire « Etudes de textes littéraires italiens modernes II » (L. Curreri), *La culture et la chanson en Italie*. Sujet : « **Pane e Coraggio d'Ivano Fossati** ».

6/7 Octobre 2016 : participation au colloque à l'université d'Arras (France) intitulé *Témoigner entre acte et parole. une herméneutique du témoignage est-elle possible ?*, avec une communication intitulée « **Le double témoignage. Le message d'Olivelli dans les récits des camps** ».

Juillet 2015 : Swansea University, Royaume Uni. Participation au colloque *Adaptation: Intertextual Transformation across different Media* avec la communication intitulée: « **The novel as an issue for adaptation. Gadda's and Dürrenmatt's adaptation process** ».

23-24 janvier 2014 : participation au colloque *Du camp au mémorial Flossenbürg*, Flossenbürg/Regensburg, Allemagne, avec une communication sur « **Les témoignages des rescapés italiens du camp de Flossenbürg** ».

Mars 2013 : participation au colloque *Pouvoir du titre. Genèse et enjeux de l'intitulation artistique à l'époque contemporaine*, qui a eu lieu à l'Université de Clermont Ferrand, avec une intervention sur « **Les mystères recelés dans les titres de Perec et Calvino** ».

5-7 décembre 2012 : colloque *Littérature comme document dans les années 30*, organisé à l'université de Leuven, avec une communication sur les écrits historiques du politicien italien exilé « **Emilio Lussu, (années 30), en particulier sur Marche sur Rome et alentours.** »

19-21 juin 2012 : participation au colloque *Enfance, Violence, Exil et Immigration italienne*, qui a eu lieu à l'université de Regensburg, avec la communication : « **L'enfant comme témoin** ».

5-7 décembre 2011 : participation au colloque international *Entretiens d'écrivains*, organisé par la Katholieke Universiteit Leuven (KUL) et l'Université Catholique de Louvain (UCL), avec une communication ayant comme titre « **Les entretiens impossibles. Des écrivains interviewers à la radio italienne (1974-75)** ».

7 octobre 2011 : conférence au sein du groupe de recherche Prospero (Fusl) sur le sujet : « **L'ekphrasis du portrait photographique dans l'autobiographie contemporaine (Yourcenar, Simon, Perec, Bernhard, De Luca, Sebald)** ».

23-24 mars 2011 : participation au colloque « *De passage, en transit* », organisé par l'Université du Littoral, qui s'est tenu à Boulogne sur Mer, avec une communication intitulée : « **Le train, lieu de rencontre. Voyage dans la littérature et le cinéma italiens** ».

19-20 novembre 2010 : « **Percer les clichés et raconter autrement. Les pièces radiophoniques des années 70** », communication dans le cadre du colloque « *Radio et Narration : un réenchantement ?* » organisé à Bruxelles par l'ORM (Observatoire du Récit Médiatique) et le GRER (Groupe de Recherches et d'Etudes sur la Radio).

12 Février 2010 : « **Les pièces radiophoniques de Samuel Beckett, Robert Pinget et Peter Handke** », Conférence dans le cadre du séminaire « Discours concurrents ». Ecole doctorale en littérature générale et comparée de Paris III.

29 mai 2009 : « **Paesaggi e luci del Mediterraneo** » : conférence d'introduction à la soirée de lecture poétique en langue originale et en traduction, autour au thème de la description du paysage dans la poésie italienne du 20<sup>e</sup> siècle (Quasimodo, Ungaretti, Montale, Saba, Penna, Caproni). Centre culturel Elzenhof, Bruxelles.

6 février 2009 « **Versepos : les épopées en vers. Le monde sauvé par les gamins, Elsa Morante (1968) et Le naufrage du Titanic, Hans Magnus Enzensberger (1978)** ». Communication et présentation pour le séminaire « Discours concurrents », dans le cadre de l'école doctorale en littérature générale et comparée de Paris III.

Janvier 2009 : Participation au colloque international « *Le Biographique* » organisé par le groupe

IMAGER à l'université de Paris XII – Val de Marne, 16-17 janvier 2009, avec la communication « **L'autobiographie sabotée par la discontinuité narrative : Georges Perec et Primo Levi** ».

Avril 2008 : « **La reconstruction syncopée du récit d'enfance (Perec, Levi)** », communication dans le cadre du Séminaire Esthétiques de la discontinuité – Ecole Doctorale de Littérature comparée, Paris III.

Janv. 2007 : Séminaire *Esthétiques du récit* auprès de l'Ecole Doctorale de Littérature générale et comparée de Paris III, avec la communication : « **La digression modernisée : renouvellement de la tradition littéraire dans les romans de Calvino et de Perec** ».

Avril 2006 : Participation au colloque « Exil, migrations, créations », à l'université de Paris XII – Val de Marne, 28-29 avril 2006, avec la communication : « **De l'exil italien au *Journal de Dachau* : L'écrivain Edgar Kupfer** ».

Janv. 2006 : Séminaire *Esthétiques du récit*, auprès de l'Ecole Doctorale de Littérature générale et comparée (Paris III), avec la communication : « **Les *Jahrestage* d'Uwe Johnson : la discontinuité au service de l'Histoire** ».

Mai 2005 : Participation au colloque « Lettres italiennes en France et en Europe », 13-14 mai 2005, organisé par le groupe IREFI (Identités, Représentations, Echanges, France-Italie) à l'Université de Caen, avec une communication sur « **A propos de la réception des *Fiabe italiane* de Calvino en France et en Europe** ».

26-27 novembre 2004 : Participation au colloque *Dies Romanicus Turicensis*, de l'Université de Zurich (Suisse), avec le titre **Structures : constructions, déconstructions, reconstructions**, avec la communication : « **Dall'unità alla molteplicità: racconto e struttura nei romanzi di Calvino e di Perec** ».

Mai 2004 : Participation à l'Atelier sur la Répétition, au sein du groupe de recherche CIRCE, avec un exposé sur « **La répétition syntaxique, lexicale et sémantique dans les poèmes d'Ingeborg Bachmann. Approche comparée de l'original et des traductions françaises** ».

12 Mars 2004 : Conférence dans le cadre du Séminaire Georges Perec, organisé par l'Association Georges Perec, à l'Université de Paris VII, sous le titre : « **Le récit digressif dans *La vie mode d'emploi* de Georges Perec et dans *Si par une nuit d'hiver un voyageur* d'Italo Calvino** ».

Mars 2003 : Participation au 4<sup>e</sup> Colloque sur « Iconicité en Langue et en Littérature », organisé à l'Université catholique de Louvain (Belgique), 27-29 mars 2003, avec l'intervention : « **Pour une analyse des insertions graphiques dans *Malina* d'Ingeborg Bachmann et *La vie mode d'emploi* de Georges Perec** ».

Mai 2002 : Participation à la Journée d'Etudes « Terre-mère, Patries et Pays d'accueil » organisée à l'Université de Paris XII, 25-26 mai 2002, avec une communication intitulée « **Italo Calvino et la névrose géographique** ».

## 6. TACHES ADMINISTRATIVES

*Interférences Littéraires/ Literaire interferenties.* (à partir de 2020)

- Membre du comité de rédaction de la revue, depuis janvier 2020

FNRS (2012-2016)

- Expert scientifique pour les dossiers de candidature FNRS en littérature italienne et comparée.

Université Saint-Louis

- Co-directrice du séminaire « Témoignage et écriture » (Prospéro) depuis 2014. En 2016-2017 le séminaire a été intégré dans l'école doctorale 3 (Langues et Lettres).
- Organisation des journées d'études *Témoignage entre fiction et non fiction* (avril 2017) <http://www.centreprospero.be/events/journees-ecriture-temoignage/>
- Responsable Erasmus pour l'Italie.
- Membre du jury pour le concours des nouvelles destiné aux étudiants de St Louis et pour le concours destiné aux rhétoriciens.
- Participation aux soirées CIO et à plusieurs salons de l'étudiant.
- Cours-conférences dans les écoles secondaires.
- Organisation du colloque *Littérature et jeux de marge : Sicile et Belgique.* (5 décembre 2014). [http://www4.usaintlouis.be/4DACTION/WEB\\_Agendafiche/313/24676](http://www4.usaintlouis.be/4DACTION/WEB_Agendafiche/313/24676)

Université Libre de Bruxelles, Université de Gand, KULeuven

- Peer reviews et relecture de publications et articles

Université Paris XII

- Organisation du colloque international *Terre mère, Patries, Pays d'accueil*, Université Paris XII – Val de Marne (2002). [http://www.fabula.org/actualites/terre-mere-patries-pays-d-accueil-journees-d-etude\\_3782.php](http://www.fabula.org/actualites/terre-mere-patries-pays-d-accueil-journees-d-etude_3782.php)

Pour le centre Italia per passione sprl

- Gestion administrative et direction pédagogique
- Organisation de cours de langue, de culture, de littérature, de cinéma
- Organisation et coordination d'activités pédagogiques et ludiques destinées aux enfants
- Événements et soirées culturelles



## **7. DOMAINES DE RECHERCHE**

(par mots clé)

### **Littérature contemporaine et comparée**

- Littérature post-moderne et expérimentale des années 70
- Discontinuité narrative aux siècles XXe et XXIe.
- La digression dans la littérature classique, moderne et contemporaine
- Littérature et politique
- Réception et traduction des auteurs à l'étranger

### **Littérature et autobiographie**

- Le rapport entre le texte et l'image
- La photographie dans l'autobiographie
- Le style discontinu dans l'autobiographie du XXe siècle
- Traductologie poétique
- Théorie de la littérature

### **Littérature dans les différents médias**

- L'histoire de la pièce radiophonique
- Analyse de la littérature radiophonique
- L'hypertexte et la littérature numérique
- Théorie et pratique de l'adaptation littéraire
- Du postmodernisme à l'hypertexte
- L'écriture du scénario – le film italien du nouveau-réalisme
- Théorie et pratique de l'adaptation littéraire
- Les liens entre le cinéma et la littérature italienne

### **Témoignage et écriture**

- La littérature de déportation (1938-45)
- Témoignage, autobiographie, chronique, compte-rendu (réflexions sur le genre)
- L'écriture de la souffrance : structure du récit et narrativisation
- Témoignage entre histoire et fiction
- Témoignage et intermedialité
- Les témoignages des femmes
- Le camp de Flossenbürg, en Bavière
- Les documents photographiques qui illustrent le témoignage